**УДК 821.112.2: 378.147**

**Шацька Г. М.**

старший викладач

Прикарпатський національний університет

ім. Василя Стефаника

ПРО ОСОБЛИВОСТІ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ НЕКОНВЕНЦІЙНИХ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ

**Ключові слова:** дидактика, комунікація, автентичний текст, модерна німецька література.

Художні тексти є невід’ємною складовою автентичних матеріалів, які останнім часом, згідно з новітніми дидактичними вимогами, активно впроваджуються в навчальні комплекси, призначені для вивчення німецької мови як іноземної. Термін «автентичний» в даному контексті вживається як синонім до слів «документальний», «справжній», «реальний» і сприймається як антонім до характеристик «несправжній», «сфабрикований», «штучний». Автентичність у нашому випадку слід розглядати як подвійну сутність, яка включає мовно-лінгвістичний та дидактично-ситуативний аспект. Обидва аспекти є однаково важливими, оскільки, з огляду на перший, навчальний план повинен включати відповідні тексти і ці тексти мають забезпечити мотиваційно-мовленнєву компетенцію на занятті.

Як зазначає відомий німецький дидактик К. Едельгоф, при підбиранні навчальних текстів, які спонукали б до комунікації, «під поняттям «автентичність» слід розуміти заборону використовувати на заняттях тексти, складені фахівцями – не носіями мови» [4, 12]. Адже такі тексти є переважно штучно зв’язаними через примітивний зміст моделями для презентації тематичного набору лексичних одиниць. Вони зустрічаються лише у навчальних посібниках, служать свого роду мовними тренажерами для відпрацьовування певних лексичних, просодичних та граматичних явищ і не більше.

Текст як навчальний матеріал є надзвичайно важливий для практичного засвоєння іноземної мови, оскільки він відіграє роль основного засобу, що представляє мову в комплексі:повідомлення і набір мовних форм. Цей комплекс дозволяє познайомитися як із змістом повідомлення, думкою автора, аргументами, так і з варіантами їх мовного оформлення. Проте дуже часто в підібраних в навчальних посібниках текстах така двовимірність до уваги не береться: вони використовуються як транспортні засоби для мовних форм, які до того ж накопичуються в невеликих за об’ємом текстах в неймовірних кількостях, і не демонструють тих ознак, які властиві справжній мові, хоча створюють її ілюзію. Але коли учень чи студент вперше стикається з живою мовою у будь-якій формі, то він розуміє, що вивченого в штучних умовах поза мовним середовищем йому недостатньо навіть для сприйняття мовної інформації. А оскільки змістом тексту як мотивом для дискусій переважно нехтують, то бази для комунікації такі тексти не створюють. Така традиція була раніше типовою для всіх іноземних мов і має своїм підґрунтям модель викладання класичних мов (латинської та грецької) в цілій Європі: іншомовні явища перекладалися на рідну мову і чужі мовні знаки чи цілі конструкції використовувалися як механічне моделювання власних висловлювань іноземною мовою. Такий метод сприйняття і відтворення інформації (Input-Output-Verfahren), коли студент отримує певну масу іноземної мови у вигляді частин тексту, засвоює її і потім відтворює, зустрічається і на заняттях з вивчення сучасних іноземних мов. І вирішальним моментом для успішності студента є критерії оцінювання повноти і правильності засвоєного, тобто його вміння до репродукції, та здатності до гнучкого поєднання раніше вивченого матеріалу з новим. Проте такий метод, як засвідчує практика, не є оптимальним: люди, які вивчають іноземні мови багато років у школі та продовжують їх вивчення в університеті (часто іноземна мова вивчається при цьому як основний фах), не набувають належних знань і вмінь. Особливо це стосується навичок аудіювання та говоріння. Їхнє володіння мовою – це переважно так звана стратегія «обходу», коли іноземець намагається говорити вивченою мовою, використовуючи базовий словниковий запас, який не завжди відповідає автентичності ситуації. Такий словниковий запас можуть досить успішно постачати адаптовані або штучно складені текти. Проте такі тексти ніколи не демонструють уривки живої мови, на яких тренується розуміння не тільки мовних конструкцій, але й ситуацій (особливо важливим є при цьому країнознавчий фон). Вони не виконують навчальної функції, особливо важливої для розвитку комунікативних навичок – тобто не стають базою для комунікації, в процесі якої і відшліфовується ситуативно правильне сприйняття та вживання вивчених мовних форм.

Нові підходи до вдосконалення змісту вивчення мови передбачають і знайомство з духовним та культурним світом носіїв мови. В цьому взаємозв’язку йдеться про використання аутентичних, цінних як у пізнавальному, так і в естетичному аспекті матеріалів, що відображають особливості життя, культури і світосприйняття іншомовного світу. Як зазначає Свантьє Елерc, «літературні тексти – це свідчення чужого життя, вони показують нам долі, вірування, соціальну ієрархію і світові орієнтири в окремому суспільстві, їхня висока інформативність на занятті є беззаперечною» [5]. І тому їхню роль неможливо переоцінити.

Аналіз методичної літератури показує, що проблема використання художніх автентичних текстів у процесі вивчення іноземних мов найбільше опрацьована в зарубіжній методиці. Останнім часом досить активні дослідження в галузі використання літературних, зокрема поетичних текстів ведуться в Німеччині. Є ряд теоретичних і практичних розробок для різних аудиторій. Це теоретичні праці К. Рімера, Л. Бределли, Й. Крамера, К. Битгера, К. Вархольд, Б. Шиндлер-Ковач [12; 3; 10; 9; 13]. Особливої уваги заслуговують інтерпретації творів німецького модерну і постмодерну Горста Штайнметца [15] та дослідження Беати Шиндлер-Ковач [13] про можливості і методи активної комунікації за текстом на прикладах сучасної літератури. Серед практичних посібників варто назвати збірники тематично підібраних коротких прозових текстів та поетичних форм разом із розробленими імпульсами для комунікації „Westermann Texte Deutsch“[17], збірник Дітельма Камінського „Literarische Texte im Deutschunterricht“ [9], посібник з прикладами інтерпретації сучасних німецьких оповідань „Interpretationen zu Erzählungen der Gegenwart“ [8], спроби трактування та методики використання експериментальної, зокрема конкретної, візуальної та колажової німецької поезії для вдосконалення комунікативних навичок на занятті з німецької мови, розроблені Рюдігером Крехелем та Крістофом Едельгофом [11; 4], навчальний посібник – збірник пісенних текстів „Heute hier, morgen dort“ від видавництва Langenscheidt [6], до якого включені і методичні рекомендації для активного опрацювання пісень.

У вітчизняній методиці проблематика, пов’язана з використанням художніх текстів як мотивів для комунікації, не знайшла належного відображення, хоча деякі автори і зачіпають цю тему. Є ряд робіт, наприклад праці С. Гончаренко, та В. Гаманюка, де розглядаються окремі аспекти даної проблеми. В Донецькому національному університеті на факультеті іноземних мов створено навчальний посібник «Література на уроках німецької мови» (автор Басиров Ш. Р.) та ін. Проте питання, пов’язані з розробкою теоретичних засад для створення новітніх методик використання сучасних літературних творів на заняттях, не виділяються в якості самостійних в українських джерелах. І, на жаль, ще й досі в Україні немає комплексного навчально-методичного посібника для студентської аудиторії, в якому були би підібрані згідно навчальних програм апробовані тексти сучасної німецької літератури та приклади їхнього застосування в якості мотиваційної бази для активної аудиторної комунікації. Такий стан опрацювання даної проблеми акцентує її актуальність.

Тому метою нашого дослідження стане теоретичне обґрунтування доцільності використання автентичних сучасних літературних форм в у процесі навчання німецької мови в університеті як основного фаху та представлення апробованих в студентській аудиторії методичних розробок.

**Про роль художнього тексту в германістиці.** Об’єднувальним елементом основних наукових галузей германістики є текст. Текст є базисом сучасного мово- та літературознавства. Тому теоретики-літературознавці та дослідники герменевтичних процесів розглядають комунікацію за текстом як «партнерський інтенсіональний та інформативний процес, який реалізується у формі комунікативних мовних ігор» [13]. Базисом для комунікації німецький художній текст став не одразу, і важливу роль в цьому процесі відіграла національна специфіка німецької літератури ХХ ст.

В історичному ракурсі традиційна герменевтика початку ХХ сторіччя основним аспектом зробила дослідження авторської інтенції – «Що автор хоче нам цим сказати?». Післявоєнна герменевтика розвинула нові методи інтерпретації, зокрема структуралістський, за яким в центрі уваги опинився аналіз елементів твору, а текст розглядався як незалежна від історичних та суб’єктивних умов структура. Таке бачення мотивувалося реакцією німецьких авторів та літературознавців на ідеологічно спотворене використання літератури в часи націонал-соціалізму, яке наклало відбиток на весь повоєнний літературний і літературознавчий процес. (Згадаймо Stunde Null в літературі 1945 року і твердження поетів, що «не можна писати віршів мовою, якою віддавалися накази вбивати людей» [14, 89]). Після розколу Німеччини літератури обох держав розвивалися по-різному. В основі розвитку літератури НДР лежав матеріалістично-діалектичний метод, тобто весь літературний ландшафт будувався чисто за Сартром – «Читання – це керована творчість».

Починаючи з 70-х років, ряд німецьких вчених-літературознавців [10; 13] впроваджують нову інтерпретацію художнього тексту, зорієнтовану на читача. Згідно їхніх інновацій, комунікація за текстом вже не базується на пасивному сприйнятті і відтворенні інформації, а керується активною позицією реципієнта як інтерпретатора тексту. У центр проблеми тепер ставиться зв'язок «текст – читач» і цей зв'язок з точки зору феноменологічних мистецьких теорій (Гуссерль, Гайдеггер, Сартр) утворює в художньому творі два полюси – мистецький і естетичний\, де мистецький полюс – це власне авторський текст, а естетичний – це його конкретизація реципієнтом. Тому для сучасних науковців читання – це не просто відбір інформації з тексту, а творчий процес, де сутність тексту моделюється читачем індивідуально, адже «читання стає задоволенням, де текст пропонує шанс активізувати можливості уяви, розбудити фантазію» [8].

**Про особливості інтерпретації художніх текстів сучасної літератури.** Сучасна література стикається з. цілком інакшою життєвою ситуацією, ніж класична. Шіллер мав справу з читачем, що шукав мети у житті, і додавав йому ідеалістичної та романтичної наснаги. Сьогоднішній читач нічого не шукає, він живе у світі готових, наперед сфабрикованих пропозицій (від сфери моди аж до рецептів політичної та суспільної оцінки і поведінки). Тому сучасна література бачить своє завдання не в тому, щоб і собі збагачувати цю пропозицію новітніх «ідей», «цінностей», «норм поведінки» та організованих думок. Її функція – атакувати товарний характер моральних цінностей та споживацький інтерес читача. Сучасна література в цьому плані є руйнівною, вона мусить такою бути, адже вона повинна зруйнувати бездумне дотримання сфальшованих цінностей у світі, де абсолютно все є товаром. Така література заставляє читача нарешті засумніватися в тому, що йому втовкмачили реклами як звичне і правильне. Як зазначає Г. Ланге, «мета модерної літератури – позбавити ілюзій, викрити штучність такого світу, розбудити сучасну людину з пасивної споживацької сплячки, з удаваної безпеки та захищеності до активної позиції, до нових запитань, до контролю, до певних зусиль» [8, 3.]. І це є основною рисою всього модерного мистецтва. Проте, якщо модерне образотворче мистецтво з його відмовою від конвенційних готових форм та експериментом (напр. П. Клее, І. Босх) уже давно займають належне місце у виховному процесі мистецтвознавства, то новітні тексти німецької прози та лірики часто все ще відлякують педагогів-германістів. І тому надзвичайно цінними в цьому аспекті є теоретичні дослідження, які пояснюють сутність процесу інтерпретації сучасних текстів і таким чином уможливлюють їх різнопланове використання у навчальних цілях .

Завдання, які ставить перед собою сучасна література, зумовлюють нетрадиційну форму її творів. В новітніх текстах модерної та постмодерної прози і експериментальної поезії (починаючи від короткої прози з ефектом відчуження Б. Брехта, герметичної лірики П. Целана, конкретної поезії Е. Яндля, модерного роману І. Бахман та постмодерних шедеврів П. Зюскінда і К. Рансмайра) є надзвичайно широке поле для інтерпретацій і, таким чином, для комунікаційної мотивації у процесі вивчення німецької мови.

Оскільки в модерних текстах вже не відображається жива дійсність, а створюється читачем власна через інтерпретацію, то дійові особи не є реальними. Вони представлені в тексті схематично, або, за Х. Штайнітцем [15], вклинені в реальний контекст фантастичним колажем. Такі твори хоч і малюють певну картину, проте вона не знайде в уяві реципієнта ідентичного відбитку, оскільки не буває ідентичного досвіду в автора і читача. Схематичні картини автора сприймаються уявою реципієнта уривками, між ними виникають прогалини, які і створюють поле для гри фантазії та уяви. Керований естетичним кодом тексту, читач асоціює можливі у цьому взаємозв’язку картини, події, думки, які заповнюють ті лакуни у пошуках власного розуміння тексту. Для процесу читання це означає: під час читання виникає ігрове поле для сугестивних фантазій, які в тексті не були названі чи виведені. Зображений світ такого літературного тексту базується на інтенсіональних синтаксичних корелятах: речення тексту різним способом поєднуються в смислові єдності з різними структурами, які і стають певними цілісними одиницями. В комунікативному процесі між читачем і текстом ці інтенсіональні кореляти актуалізуються і дуже часто модифікуються. Ця здатність модерного тексту дає підставу виділити в ньому таку важливу категорію як невизначеність. І саме ця особливість тексту «є моментом «переключення» [12] між читачем і текстом» – тобто моментом, коли текст активізує уяву читача для моделювання закладених в тексті інтенцій. У невизначеності тексту або в його лакунах, які можуть конкретизуватися і заповнитися тільки читачем, науковці вбачають важливий структурний елемент літератури [13]. Порожнини слід розуміти як умови для комунікації: вони ініціюють силу уяви читача, який сам повинен встановити зв'язок між елементами тексту і приєднати його до свого власного світу оцінок і понять. Лакуни роблять текст здатним до адаптації і уможливлюють чужий читачеві досвід зробити приватним.

Деякі дидактичні концепції, які опираються на рецептивну естетику як теоретичне обґрунтування для майбутніх орієнтацій на практичні дії в життєвих ситуаціях, ідуть ще далі: зокрема, літературна теорія конструктивізму пропонує розглядати текст не як закриту естетичну єдність, а як «динамічний продукт з багатьох смислових ліній» [3] А до реципієнта ставиться вимога продуктивно втручатися в текст і реконструювати його по-своєму. Проте, навіть якщо не вдаватися до таких крайніх заходів, сучасна дидактика все одно вважає за необхідне інтегрувати комунікативний процес за художнім твором у практичне заняття, тому що комунікативна та інтерактивна компетенція тісно пов’язана з компетенцією поведінки. За Д. Веллерсгофом, [8, 3], література на занятті – це своєрідний «тренажерний зал» (Simulationsraum), де у безпечній ситуації під впливом чужих зображень світу і стосунків у ньому в реципієнта формується власна думка, часто критична, іноді самокритична, моделюється толерантне ставлення до інакшого, ніж власний, способу життя і мислення.

**Критерії відбору художніх текстів.** Вибір новітніх форм мотивується новою функцією сучасної літератури: адже метою соціально-демократичного виховання особистості проголошене «виховання її емансипації» [16], яке проявляється у здатності активно і критично сприймати літературне і соціальне життя, виробляти власну позицію у соціумі у здатність до його змін. Така суспільно зорієнтована концепція передбачає відхід від будь-якої сакралізації літератури, тексти не розглядаються як щось абсолютно правильне. А тому вміння активно і критично оцінювати сучасний літературний твір виховує готовність і вміння виробляти як новий досвід в особистому житті, так і оцінку оточуючого світу, позбуватися соціальних аксіом, не сприймати соціальні цінності без критики, а зважати на їхній зміст, функції і можливі наслідки Навчальна комунікація за сучасними літературними творами виробить здатність розглядати власний досвід як такий, що потребує активного поглиблення і тим самим спонукає особистість до активної життєвої позиції.

Вихідним пунктом будь-якого процесу читання є реципієнт, який інтерпретує текст. Ця інтерпретація відбувається у межах герменевтичного трикутника, що демонструє зв'язок автор –текст – читач, і ґрунтується перш за все на розумінні тексту. Тому надзвичайно важливим є правильний вибір тексту.

Беручи до уваги, що вибір літературного тексту має бути спрямований на інтенсифікацію мовлення при вивченні німецької мови, варто зважати на наступні критерії, розроблені німецькими дидактиками з метою правильного підбору текстів для інтеграції в комунікативний процес [4, 151]:

1. *Автентичність текстів.* Підібрані для занять тексти мають бути автентичними, тобто максимально наближеними до реальності, або такими, що їх можна спроектувати на реальне життя.
2. *Варіативність текстів.* Слід забезпечити якомога більшу можливість вибору текстів різного плану, оскільки літературні тексти менше втомлюють і краще стимулюють фантазію і креативність.
3. *Змістова відповідність текстів.* Зміст вибраних текстів має відповідати інтелектуальному рівню студентів.
4. *Актуальність текстів.* Використовувані на занятті тексти мають бути актуальними як за змістом, так і тематично. Особливої уваги заслуговують тексти, тематика яких актуальна в Німеччині і в Україні – це дасть додаткові можливості для порівняльних дискусій.
5. *Критичне тематизування проблем.* На занятті не варто використовувати афірмативні тексти. Значно доцільнішими будуть тексти, де можна вишукати конфліктні зони та тематизувати суспільні, культурні та особистісні проблеми.
6. *Провокативність текстів.* Тексти повинні провокувати студентів на висловлення. Слід зауважити, що для такої мети більше годяться тексти з однобічно висвітленою проблемою, ніж ті, де проблема подається з усіма аргументами «за» і «проти».
7. *Контрастивність жанрів.* На одну тематику варто підбирати тексти різних жанрів, тоді кожен студент зможе вибрати ту форму, яка найлегше сприймається і найбільше мотивує його до мовлення.
8. *Тематична, а не граматична орієнтація вибраних текстів.* Як мотиваційні фактори для конверзації,. тексти не повинні служити для пред’явлення чи закріплення граматичного явища – це звужує їхню функцію.
9. *Відмова від абсолютного імпонування зображуваному світу*. Літературні твори, де показано абсолютне захоплення ідеалізованим світом (наприклад,захоплення головного героя з книги Ути Данелли «Шовковиця» – втікача з НДР життям в ФРН у 70-х роках, де він бачить тільки позитивні сторони), можуть наштовхнути студентів на неправильний шлях оцінки дійсності і спонукати сприймати написане як абсолютно реальне.
10. *Країнознавство і література.* Літературні тексти, розуміння яких передбачає значний рівень фонових знань зі сфери лінгвокраїнознавства. можуть виявитися непосильними для студентів-іноземців у якості мотиваційних факторів для комунікації – краще, щоб тематика була знайомою.
11. *Зв'язок з культурою власної країни*. Оскільки автентичні тексти тематично пов’язані з історією та культурою німецькомовного світу, вони повинні піддаватися проекції на життя в Україні.
12. *Повні тексти*. Підібрані тексти, особливо поезія, повинні за можливістю пред’являтися у повній, нескороченій формі. З прозових творів краще вибирати короткі форми, або уривки, які складають змістово закінчену єдність.
13. *Рецепція* – *репродукція – продукція мовних висловлювань*. Літературні тексти мають забезпечити методичний шлях від рецепції через репродукцію до продукування висловлювань.
14. *Дискусія та інтерпретація*. Чиста інтерпретація тексту без переходу до дискусії не забезпечить вдосконалення комунікативних навичок студента, оскільки такий вид мовленнєвої діяльності прив’язує студента до конкретного тексту й автора та не спонукає його до проекції даної теми на власний досвід і власну суб’єктивну оцінку ситуації.

**Приклади.** А тепер розглянемо декілька прикладів інтеграції художніх текстів у навчальний процес з метою вдосконалення комунікативних навичок студентів третього курсу спеціальності «німецька мова і література». Через формат публікації обмежимося описом апробації коротких форм.

**1. *Робота зі зразком «конкретної» поезії – віршем Р. Вімера «Empfindungswörter» («Вигуки»).*** За основу розробки взято дидактичну модель Гаральда Вайнріха, викладену у праці «Про нудьгу на заняттях німецької мови», яка, хоч і не повністю годиться для використання на заняттях для іноземців, проте містить цікаві і нетрадиційні ідеї для роботи з текстом. [11, 169].

***empfindungswörter***

*aha die deutschen*

*ei die deutschen*

*hurra die deutschen*

*pfui die deutschen*

*ach die deutschen*

*nanu die deutschen*

*oho die deutschen*

*hm die deutschen*

*nein die deutschen*

*ja ja die deutschen*

Вірш апробувався як мотиваційний елемент для мовлення до теми «Національна ідентичність – порівняльна характеристика німців та українців». Тема опрацьовувалася за підручником „Auf neuen Wegen“ для рівнів B2–C1 [1]. Даний вірш – це перелік емоційних реакцій без контексту, які мали б стосуватися німців як народу. Вибір мотивовано тим, що емоції найпластичніше демонструються в конкретних ситуаціях, де завжди створюється привід для відносно докладного ситуативного мовлення. А контекстуальна відкритість вірша, як і у всіх текстах конкретної поезії, веде до різних варіантів розв’язку проблеми, де студенти коментують, обґрунтовують і захищають свій вибір тієї чи іншої емоційної оцінки і тренують компетенцію аргументації.

Опрацювання тексту ведеться поетапно:

1) *конфронтація:* демонструється вірш без заголовка, студенти висловлюють варіанти асоціацій, які викликають дані вигуки;

2) *самостійна підготовча робота:* за допомогою словників студенти класифікують вигуки відповідно до характеристик семантичного поля відчуттів та оцінок; складають шкалу плюс-мінус;

3) *рецепція і створення контекстуальних ситуацій:* читаючи рядок за рядком, студенти намагаються узгодити наведені вигуки з ситуаціями: війна, економічне диво, жінка-канцлер та ін.;

4) *практичне використання*: студенти отримують підготовлені викладачем робочі листки з переліком десяти невеликих ситуацій і, працюючи групами, підбирають відповідні вигуки для емоційної оцінки цих ситуацій;

**Зразок робочого листка**

Arbeitsblatt mit zehn Situationen und Aussagen zum Text von Otto Wiemer

Hier sind zehn kleine Situationen und Aussagen. Welche Reaktionen- welche Zeilen des Gedeichts passen Ihres Erachtens zu den Situationen? Begründen Sie Ihre Entscheidung:

1. In einem deutschen Gasthaus bestellt ein Ausländer (er spricht nicht gut deutsch) etwas typisch Deutsches. Der Ober bringt ihm gekochte Lunge. *Reaktion*: … .
2. Russen, Amerikaner und Chinesen treffen sich auf dem Mond und stecken ihre Nationalflaggen in den Boden. Plötzlich und unerwartet kommt ein deutsches Team mit seiner Flagge. *Reaktion*: … .
3. Statistik: Die deutschen Bürger haben den höchsten Lebensstandard in Europa. *Reaktion*: …
4. Ein deutscher Wissenschaftler hat festgestellt, dass nicht die französischen Männer, sondern die deutschen die besten und charmantesten Liebhaber sind. *Reaktion*: … .
5. An einer Bar in einem spanischen Ferienort laden zwei deutsche Gäste alle anderen zu einem Drink ein. *Reaktion*: … .
6. Die deutsche Weltraumforschung versucht nun schon zum zehnten Mal, einen Satelliten inj den Weltraum zu starten- Der Versuch gelingt nicht. *Reaktion*: … .
7. Deutsche Touristen singen in einer italienischen Taverne so laut deutsche Volkslieder, dass die anderen Gäste ihr eigenes Wort nicht mehr verstehen- Die Deutschen haben schon viel getrunken, sie singen laut und falsch. *Reaktion*: … .
8. Die BRD ist das einzige Land Europas, das nach seiner Verfassung auch in einem Krieg keine Todesstrafe hat. *Reaktion*: … .
9. Statistik: in 80 Prozent aller deutschen Familien gibt es nur eine Zahnbürste für alle Familienmitglieder. *Reaktion*: … .
10. Die Fussball-Nationalmannschaft Ihres eigenen Landes hat gegen Frankreich 0:10 verloren- Sie haben eine Wut auf die französische Mannschaft- Die deutsche Mannschaft gewinnt kurz danach gegen Frankreich mit 5:6 *Reaktion*: … .

Потім студенти подають групові варіанти узгоджень. Наприклад, представник однієї групи зачитує ситуацію, вигук як реакцію на неї і обґрунтовує даний вибір. Усі спірні моменти (а вони обов’язково будуть, адже деякі ситуації можуть оцінюватися кількома оцінками! Наприклад, на ситуацію b) можна відреагувати вигуком Oho!, висловивши захоплення, або Nanu! чи Ei!, які демонструють здивування та легке роздратування.) виносяться на пленум;

5) *продуктивне мовлення за віршем:* у роботі парами студенти намагаються доповнити рядки після кожного вигуку, напр., „Pfui, die Deutschen“ sagt man, wenn…Дане завдання викликає жваве ситуативне і аргументоване мовлення в групі.

6) *моделююче мовлення за текстом*: студенти читають текст з підручника [1], моделюють за ним діалоги і включають у них емоційні оцінки у формі вигуків;

*7) моделююче мовлення за газетними заголовками:* студенти працюють парами, один партнер зачитує заголовок газетної статей чи повідомлення, а інший реагує на нього вигуком і моделює коментар, напр.: „Papas Schulter ist nicht zum Anlehnen: Umfrage unter Jugendlichen ergibt: die Mutter ist noch immer die wichtigste Vetrauensperson“ – „Oho! Ich glaubte; für die Jungen ist der Vater nicht weniger wichtig…“ За наявності більшої кількості часу можна спроектувати дані оцінки на обговорення типових рис українців і порівняти шкалу оцінок «плюс – мінус» для характеристики типових позитивних та негативних рис українців і німців.

**2. *Робота з короткими текстами-колажами.***Як приклад успішного застосування модерного вірша-колажу у тематичному поєднанні з текстом такої ж пісні пропонується вірш австрійської поетеси і письменниці, яскравої авторки модерної поезії і прози Інгеборг Бахман „Reklame“[15, 230] та пісня німецьких композиторів-музикантів 80-х Бернда Куретітша та Бернда Компи „Ein Jahr Garantie“. [6, 105]. У даному випадку обмежимося рекомендаціями тематичного комбінування текстів та короткою інтерпретацією, яка стане вихідною позицією для їх творчого опрацювання на практичному занятті. Обидва тексти – яскрава сатира на рекламу і сучасну людину у світі реклами. Пісня – це колаж з рекламного слогану, тонка іронія стосовно людини, яка стала чужою сама собі, перетворилася на «одноразову» істоту, яку можна купити за мінімальну ціну, а свого партнера сприймає теж як предмет для вжитку:

***Ein Jahr Garantie***

*Du hast die Waffen einer Frau,*

*preiswert im Verbrauch.*

*Schluss mit dem blöden Alltagsgrau,*

*oh, so mild im Rauch.*

*Du bist so ohne Mundgeruch,*

*du bist strahlend weiß.*

*Das Beste ist grad gut genug,*

*jetzt zum Minipreis.*

*Du hast ein Jahr Garantie.*

*Du bist streichelweich.*

*Du bist so faltenfrei am Knie,*

*kalorienreich, ja, kalorienreich,*

*ja, kalorienreich.*

Текст пісні добре інтегрується у заняття до теми «Individuum und Gesellschaft», де метою комунікації є різнопланове мовлення про проблеми особистості у сьогоднішньому світі, де все існує за законами ринку.

Вірш-колаж І. Бахман „Reklame“ можна також використати як активний мотиваційний фактор для вдосконалення мовленнєвих навичок, опираючись на його кваліфіковану інтерпретацію у монографії Х. Штайнметца, присвяченій характеристиці особливостей новітньої німецької літератури.[15, 231]

Як бачимо, дана проблема є актуальною у сьогоднішній дидактиці і створює необмежене поле для нових дослідницьких і творчих проектів.

Отож, значення автентичних літературних текстів як мотиваційних факторів для вдосконалення мовленнєвих навичок студентів у процесі вивчення іноземної мови важко переоцінити. Особливо вдалими для такої мети є неконвенційні тексти модерної прози і лірики, які не розповідають історій, а пропонують кодований набір символів (як, наприклад, герметична лірика П. Целана) з відкритим контекстом, який стимулює співтворчість реципієнта з автором , задовольняючи розвиваючу мету, та розвиває мовні навички студентів у змодельованих життєвих ситуаціях, готуючи їх до правильної мовної поведінки іноземною мовою у реальному житті. І це є важливо, оскільки «спершу було слово».

**Література**

1. Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2003. – 280 S.
2. Baustelle Gegenwartsliteratur. Die neunziger Jahre / [Hrsg. A. Erb]. – Wiesbaden: Westdeutscher Verl. GmbH, 1998. – 236 S.
3. Bredella L. Warum literarische Texte Im Fremdsprachenunterricht? Die anthropologische und pädagogische Bedeutung des ästhetischen Lesens / L. Bredella. // Texte im Fremdsprachenerwerb / W. Börner, K. Vogel. – Tübingen: Narr, 1996. – S. 127–151.
4. Edelhoff Chr. Authentische Texte im Deutschunterricht. Einführung und Unterrichtsmodelle / Chr. Edelhoff. – München: Max Hueber Verlag, 1985. – 206 S.
5. Ehlers S. Lesen als Verstehen / Swantje Ehlers. – [www.uni-trier.de/fileadmin/fb2/prof](http://www.uni-trier.de/fileadmin/fb2/prof) /GER/DAF.
6. Heute hier, morgen dort. Lieder, Chansons und Rockmusik im Deutschunterricht.– Berlin und München: Langenscheidt KG, 1991. – 144 S.
7. Hog M. Sichtwechsel. Ein Deutschkurs für Fortgeschrittene / M. Hog, B.-D. Müller, G. Wessling.– Heilbronn: Gutmann und Co, 1991. – 224 S.
8. Interpretationen zu „Erzählungen der Gegenwart I–IV“. Schulpraktische Analyse und Unterrichtshilfen. [7. Aufl.] – Frankfurt a. M.: Cornlesen Verlag Hirschgraben, 1990. – 200 S.
9. Kaminski D. Literarische Texte in der Unterrichtspraxis. Eine Beispielsammlung / D. Kaminski. – München: Goethe-Institut, 1984. – 280 S.
10. Kramer J. Texte im Fremdsprachenunterrich / J. Kramer // Texte im Fremdsprachenunterricht als Forschungsgegenstand / K.-R. Dausch, H. Christ, H.-J. Krumm. – Bochum: Verlag Brockmeyer, 1993. – S. 91–96.
11. Krechel R. Konkrete Poesie im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache. [2. Aufl.] / R. Krechel. – Htidelberg: Julius Groos Verlag, 1987. – 277 S.
12. Riemer C. Literarische Texte. In: Henrici G., Riemer C. Einführung in die Didaktik des Unterrichts DaF. – Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehen GmbH, 1994. – S. 282–299.
13. Schindler-Kovats B. Möglichkeiten und Methoden der handlungsbezogenen Kommunikation nach dem Text an Beispielen der modernen Literatur / B. Schindler-Kovats. – [www.e-scoala.ro/.../beate.schindler](http://www.e-scoala.ro/.../beate.schindler). kovats.html.
14. Schnell R. Geschichte der deutschsprachigen Literatur seit 1945 / R. Schnell. – Stuttgart-Weimar: Verlag J. B. Metzler, 1993. – 611 S.
15. Steinmetz H. Moderne Literatur lesen. Eine Einführung / H. Steinmetz. – München: C. H. Becksche Verlagsbuchhandlung, 1996. – 263 S.
16. Vanhaegendorfen K. Drei Thesen zur Literaturdidartik / K. Vanhaegendorfen. – [www.gfl-journal.de/2-2000](http://www.gfl-journal.de/2-2000).
17. Westermann Texte deutsch. 6.–10. Schuljahr. – Braunschweig: Georg Westermann Verlag, 1975.
18. Жданова Л. Р. Методы работы над поэтическими текстами в старших классах лицеев и гимназий (нем. яз.): дисс. … кандидата. пед. наук: 13.00.02 / Л. Р. Жданова. – М., 2003. – 244 с.
19. Затонский Д. В. Зеркало искусства. Статьи о современной зарубежной литературе / Д. В.Затонский. – М.: Сов. Писатель, 1975. – 343 с.
20. История немецкой литературы. Учеб. пособие для студентов ф-тов иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1975. – 525 с.
21. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Підручник для студентів старших курсів філолог. Спеціальностей / В. А. Кухаренко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. – 272 с.
22. Мізін К. І. Історія німецької літератури: від початків до сьогодення (коротко і з практ. частиною): Навч. посібник для студентів-германістів (нім.) / К. І. Мізін. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2006. – 336 с.
23. Науменко А. М. Філологічний аналіз тексту (основи лінгвопоетики). Навч. посібник для студентів вищих навчальних закладів / А. М. Науменко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 416 с.

**Аннотация**

Рассмотрены дидактические принципы и методические подходы к интеграции автентичных текстов современной немецкой литературы в учебный процесс с целью усовершенствования коммуникации студентов-филологов. Предложены примеры апробированных моделей работы с короткими литературными формами.

**Ключевые слова:** дидактика, коммуникация, автентичный текст, модерная немецкая литература.

**Summary**

Didactic principles and methodological approaches to the integration of authentic texts of contemporary German literature into the learning process with the purpose to improve communications of students – philologists have been contemplated. The examples of approbated models with short literary forms have been suggested.

**Key words:** didactics, communication, authentic text, modern German literature.